

Porównanie tłumaczeń Estery 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Haman wszedł, król powiedział do niego: Co zrobić dla człowieka, którego król pragnie wyróżnić? Haman powiedział wtedy w swoim sercu: Kogo król pragnie wyróżnić bardziej niż mnie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Haman wszedł, król go zapytał: Powiedz, co można by zrobić dla człowieka, którego król pragnąłby szczególnie wyróżnić? A kogóż to król pragnąłby wyróżnić bardziej niż mnie? — pomyślał Haman.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Haman wszedł. A król zapytał go: Co uczynić temu mężczyźnie, którego król chce uczcić? A Haman myślał w swoim sercu: Kogo by król chciał uczcić bardziej niż mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszedł Haman. Któremu król rzekł: Coby uczynić mężowi temu, którego król chce uczcić? (a Haman myślał w sercu swem: Komużby chciał król uczciwość większą wyrządzić nad mię?)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wszedł, rzekł kniemu: Co ma być uczyniono mężowi, którego król chce uczcić? A Aman, myśląc w sercu swoim i rozumiejąc, że król nikogo innego nie chciał uczcić oprócz niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Haman przyszedł, a król rzekł do niego: Co należy uczynić mężowi, którego król chce uczcić? A Haman mówił sam do siebie: Kogóż by król chciał uczcić bardziej niż mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Haman wszedł, rzekł do niego król: Co należy uczynić dla męża, którego król chce odznaczyć? Haman pomyślał wtedy: Kogóż innego chciałby król bardziej odznaczyć niż mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Haman przyszedł, król spytał go o radę: Co należy zrobić dla człowieka, którego król chce uhonorować? Haman pomyślał: Kogóż bardziej niż mnie będzie król chciał uhonorować?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A potem zapytał Hamana: „Co należałoby uczynić człowiekowi, którego chciałbym uczcić?”. Haman pomyślał: „Kogóż innego chciałby król uczcić, jeśli nie mnie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Haman wszedł, zapytał go król: - Co należy uczynić dla męża, którego król pragnie uczcić? Pomyślał Haman: - A kogóż to innego chciałby król uczcić, jeśli nie mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же цар Аманові: Що вчиню я чоловікові, якого я бажаю прославити? А в собі Аман сказав: Кого бажає цар прославити як не мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy Haman wszedł, król go zapytał: Co należy uczynić mężowi, którego król pragnie uczcić? Więc Haman pomyślał w swoim sercu: Kogo by król więcej

			niż mnie pragnął uczcić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Haman wszedł, król przemówił do niego: "Co należy uczynić dla męża, którego król chciałby uhonorować?" Wtedy Haman powiedział w swym sercu: "Kogo to król chciałby uhonorować bardziej niż mnie?"